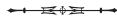


In Hora Mortis*



*La Luna, densa e gra[ve], densa e grave,
come sta, la luna?*



*The Moon, dense and profound, dense and profound,
how does it stay [aloft], the moon?*



—Leonardo Da Vinci, *Philosophical Diaries*



*The title is taken from the closing line of the Latin version of the Hail Mary, “nunc et in hora mortis nostrae” (now and at the hour of our death).

In Hora Mortis was originally published as a chapbook
in 1958 in Salzburg by Otto Müller
Verlag. It is Bernhard's
second book.



I

Wild wächst die Blume meines Zorns
und jeder sieht den Dorn
der in den Himmel sticht
daß Blut aus meiner Sonne tropft
es wächst die Blume meiner Bitternis
aus diesem Gras
das meine Füße wäscht
mein Brot
o Herr
die eitle Blume
die im Rad der Nacht erstickt
die Blume meines Weizens Herr
die Blume meiner Seele
Gott verachte mich
ich bin von dieser Blume krank
die rot im Hirn mir blüht
über mein Leid.

In Hora Mortis



I

The flower of my anger grows wild
and everyone sees its thorn
piercing the sky
so that blood drips from my sun
growing the flower of my bitterness
from this grass
that washes my feet
my bread
o Lord
the vain flower
that is choked in the wheel of night
the flower of my wheat Lord
the flower of my soul
God despise me
I am sick from this flower
that blooms red in my brain
over my sorrow.

In Hora Mortis



Mein Auge quält mich Herr
und Qual macht mir mein Herz
zu einer Amsel
die nicht singt
und meine Schrift am Himmel
Gräsern fremd
o Herr mich quält der Stern
der meinen Schlaf durchschwimmt
mit Tod und Morgen reiner Seele
Herr mein Auge sieht was Dich bedrückt
und meinen Kindern Weinen treibt ins Blut
o Herr mein Auge sieht das Haus des Maurers
und den Schmerz der Welt genau
und weiß sich nicht zu helfen
wie der Baum im Winter
der mich schweigend fällt
mein Wort mein Glück mein Weinen.

In Hora Mortis



My vision torments me Lord
and torment makes my heart
into a blackbird
that does not sing
and my writing on the sky
someone else's grass
o Lord the star torments me
that floats through my sleep
with death and morning's pure soul
Lord my vision sees what depresses You
and makes my children's tears into blood
o Lord my vision sees that house of walls
and the world's pain perfectly
and doesn't know how to help itself
like the tree in winter
that silently fells me
my word my happiness my weeping.

In Hora Mortis



Ich weiß keine Straße mehr die hinaus führt
ich weiß keine Straße mehr
komm hilf
ich weiß nicht mehr
was mich befallen wird
in dieser Nacht
ich weiß nicht mehr was Morgen ist
und Abend
ich bin so allein
o Herr
und niemand trinkt mein Leiden
keiner steht an meinem Bett
und nimmt die Qual mir ab
und schickt den Wolken mich
und grünen Flüssen
die ins Meer hinrollen
Herr
mein Gott
ich bin den Vögeln ausgesetzt
dem Schlag der Uhr die berstend
meine Seele kränkt
und mir mein Fleisch verbrennt
o Herr in meinem Wort ist Finsternis
die Nacht die meine Fische schlägt
unter dem Wind
und Berge schwarzer Qual
o Herr erhöre mich
o hör mich an
ich will nicht mehr allein die Übelkeit
und diese Welt ertragen
hilf mir
ich bin tot
und wie der Apfel roll ich
in das Tal
und muß ersticken
unterm Holz des Winters

In Hora Mortis



I no longer know of a street that leads out
I no longer know of a street
come help
I don't know anymore
what will happen to me
during this night
I don't know what morning is anymore
or evening
I am so alone
o Lord
and no one partakes of my suffering
no one stands at my bed
and takes away my torment
and sends me into the clouds
and off to green rivers
that curl into the sea
Lord
my God
I am exposed to the birds
to the exploding stroke of the hour
that wounds my soul
and burns my flesh
o Lord in my word is darkness
the night that beats my fish
under the wind
and mountains of black pain
o Lord hear me
o listen to me
I don't want to be nauseated alone
and endure this world
help me
I am dead
and like an apple I roll
into the valley
and must be choked
under the log of winter

In Hora Mortis



o mein Gott ich weiß nicht mehr
wohin mein Weg mich führt
ich weiß nicht mehr was gut und schlecht ist
auf den Feldern
Herr mein Gott in Gliedern
ich bin schwach und arm
mein Wort verbrennt in Traurigkeit
für Dich.

In Hora Mortis



o my God I don't know anymore
where my path leads
I don't know what is good and bad
in the fields
in limbs Lord my God
I am tired and poor
my word burns in grief
for You.

In Hora Mortis



Unruhe ist in den Gräsern
die Hütten sind von der Unruhe erfaßt
mich schlägt die Glocke Herr
mein Gott
wild sind die Tauben
unruhig ist auch der Mond
und seine Sichel die ins Fleisch mir stößt
Herr auch im Stall ist Unruh
und am Rand der Bäche
die den Schnee nicht fliehn
mein Gott auch Baum und Fisch
sind von der Unruhe erfaßt.

In Hora Mortis



Restlessness is in the grass
the cottages are seized by turmoil
the bell strikes me Lord
my God
the doves are wild
the moon is on edge
its sickle pierces my flesh
Lord unrest is in the sty
and at the edge of these brooks
that do not flee from the snow
my God tree and fish too
are seized by restlessness.

In Hora Mortis

